Barbora Veselá, Veronika Ficková

**STŘÍDÁNÍ ROLÍ V ČESKÉM ZNAKOVÉM JAZYCE**

1. **Střídání rolí**
   * předmětem zkoumání = **text** vytvářený mluvčím, který je věnován posluchači
   * střídání rolí ve znakových jazycích užívané v textech s více postavami (např. **storytelling**)
   * mluvčí doplňuje jazykové prostředky **nemanuálním chováním** *(viz dále)*
   * střídání rolí napomáhá referenční soudržnosti textu – text zpřehledňuje a tvoří ho zajímavějším
   * mluvčí z hlediska postavy = **perspektiva účastníka** x mluvčí z hlediska vypravěče = **perspektiva pozorovatele**
2. **Vyjádření hlediska**
   * je důležité odlišit právě vystupující postavu → mluvčí si volí ze 4 hledisek:
   * **nominální fráze** – základem je podstatné jméno (*příklad: dialog mezi manželem a manželkou – mluvčí ukáže znak MANŽEL, poté se trupem pootočí do strany – to značí promluvu manžela*)
   * **uvozovací věta** – spojení nominální a verbální fráze (*příklad: Jan řekl: „Já chci jít.“*)
   * **personální deixe** (tj. odkazování) – realizace prostřednictvím osobních zájmen – nejčastěji tvar ruky D – rozlišování 1.,2. a 3. osoby – mluvčí je nějak umístí do prostoru a dále na ně odkazuje
   * **nulová reference** – případ, kdy žádný ze tří předchozích způsobů vyjadřování hlediska nebyl použit → vyjádření hlediska pouze **nemanuálním chováním**
3. **Univerzální prostředky postupu střídání rolí v českém znakovém jazyce**
   * prostředky: referenční posun, nemanuální chování
   * **referenční posun** – referování (odkazování) k osobám, místu, času
   * **nemanuální chování** – vyjadřuje samotné střídání rolí, 4 kategorie:
     1. **změna pozice těla**
        + mírné pohyby trupu: dopředu x dozadu; doleva x doprava (*např. kombinace dopředu a doleva ale není možná!!*)
        + každé naklonění zastupuje 1 postavu – lze použít pouze u dialogu **2 osob!!** (u více osob platí jiná pravidla)
     2. **změna výrazu obličeje**
     3. **změna pozice hlavy**
        + pohyb ze stran na stranu = **horizontální pohyb**
        + pohyb nahoru a dolů = **vertikální pohyb** (využití u dvou postav, kdy jedna z nich je výrazně menší (*př. rodič s dítětem*) nebo je rozdílný společenský status (*př. zaměstnanec se zaměstnavatelem*))
     4. **změna směru pohledu**
        + oční kontakt důležitý (*př. vypravěč se při promluvě dívá na posluchače, když chce začít mluvit za postavu, obrátí směr pohledu do strany (= upozornění pro posluchače, že vypravěč nyní promlouvá za postavu), poté ale opět začne udržovat oční kontakt)*
        + výzkum DGS (*německý znakový jazyk)* – jediný povinný prostředek střídání rolí = **směr pohledu očí** – zbytek záleží na posluchači
4. **Terminologie**
   * neustálené pojmy, rozrůzněné napříč světem
   * záměna termínů:
     + **role-shifting** – střídání rolí, dodržuje pravidla znakovacího prostoru a **play-acting** – hraní rolí – spíše pantomima, bez pravidel
     + **body shifting –** kritika termínu:odkazuje pouze ke změnám polohy těla
     + **referential shift –** asi nejvýstižnější, nese celkové vcítění do role mluvčího, ztotožnění i s niternými myšlenkami, má 3 podbody:
       - **shifted reference** – neutrální projev v první osobě (nemusí nutně znamenat, že mluvčí mluví sám za sebe!)
       - **shifted atribution of expressive elements (asuming the role, adopting the role)** – chování, pocity a nálady osoby, do které se zrovna vcítil
       - **shifted locus –** využívá prostoru, odkazuje ke skutečnému umístění osob a věcí v prostoru
   * constructed action, constructed dialogue – projev někoho jiného prostřednictvím gest, přehrávání situace
   * **české termíny: střídání rolí – přebírání rolí, konstruovaný akt – constructed action**
5. **Střídání rolí na syntaktické rovině (BSL)**

* Předchází něco střídání rolí? Uvozování?
* konstruovaný akt je uvozen **nominální frází** – většinou podstatným jménem – MUŽ: předstírá, že je mrtvý
* **uvozovací věta** – MUŽ ŘEKL: CO, MUŽ: CO
* pokud je nám mluvčí již známý, nemusí se dialog ničím uvozovat.
* Kdy vypouštět podmět? Pokud se opakujeme, pokud je zřejmé, kdo promlouvá z dřívějších poznatků. Naopak na začátku pečlivě uvést, kdo hovoří.
* test – neslyšící referenti převypravují příběh podle shlédnutých nahrávek, později se vyčlenily tři typy vazeb s konstruovaným aktem
* **pokračující reference (contiguous reference)** – po nominální fázi ihned konstruovaný akt
* **přerušená reference (non-contiguous reference) –** po nominální fázi následovala verbální a až poté k. akt
* **nulová reference** – bez podmětu

1. **Střídání rolí v českém znakovém jazyce**

* málo zdrojů o ČZJ, účel střídání rolí je oživit projev a upoutat posluchačovu pozornost, proto je velmi často využívám v uměleckých projevech
* vlastní výzkum – skupina 10 Neslyšících, jejichž primárním jazykem je ČZJ, použity byly stejné nahrávky jako v testu BSL, neslyšící jej měli převyprávět. Poté měli každý převyprávět příběh o Červené Karkulce, tak jak ho znají. Každý respondent zaslal 3 videonahrávky, celkově byla k dispozici 1 hodina materiálů.
* autorka pozorovala:
  + **hledisko** – nominální fáze, uvozovací věta…
    - všichni využili nominální fázi – prosté pojmenování: máma, vlk; nebo uvozovací větu máma řekla
    - personální deixe – málo
    - nulová – častá, pokud bylo známo, kdo hovoří
  + **nemanuální vyjádření** – pohyb těla, mimika, směr pohledu, pohyb hlavy
    - změna směru pohledu a změny výrazu tváře byly nejčastějším prostředkem pro znázornění změny role
    - znázornění výškového rozdílu – matka a syn – pohyby hlavou

1. **Závěr**

* Co je to střídání rolí?
* Proč se využívá?
* Jak a kdy se využívá?
* Změny pohledu, změna výrazu tváře, pozice těla – prostředky
* Uvozování – deixe (pokud jsou postavy umístěny v prostoru), nominální – PES:…, uvozovací věty MÁMA ŘEKLA:…
* Jaké termíny se budou používat v češtině…?